

Parolas d'Isuerre (Bal d'Onsella)

Fernando ROMANOS HERNANDO

(Consello d'a Fabla Aragonesa)

Resumen

En este trabajo se recoge vocabulario aragonés de Isuerre (en el norte de la provincia de Zaragoza), a partir de los datos facilitados por nueve informantes en encuestas lingüísticas.

Palabras clave: Isuerre (norte de la provincia de Zaragoza), vocabulario aragonés.

Résumé / Abstract

Dans ce travail on recueille de vocabulaire aragonais d'Isuerre (au nord de la province de Zaragoza), en partant des données fournis par neuf informateurs en enquêtes linguistiques.

Mots clés / Key words: Isuerre (province de Zaragoza), vocabulaire aragonais.

Isuerre ye un lugar d'a Bal d'Onsella, chicorrón, pero bien conserbau, puyau en un tozal que lo fa bistable, con as carreras en un chusto equilibrio por a suya posición altiza, carreras costerudas y cantimplanas ta fer posible una plaza ampla y plana de tot an que fa goyo d'estar-ie baxo a mosquera de bel árbol.

A bal d'Onsella ye un d'es territorios que perdió l'aragonés entre os siglos XIX y XX y rematará de perder-se en o siglo XXI, ya que o solo lugar que encara agüé mantiene l'aragonés ye Longás (u Longars) en o fundo d'a bal. Pero encá que en Longars

toda a chen charra un aragonés con os rasgos propios de l'aragonés, ye a cheneración de chen más biella y endiata qui conserban un aragonés muito apaixiu a l'aragonés parlau en Agüero.

En a resta d'a bal b'ha una conserbazi3n de rasgos emplegaus con más deleria por a chen más endiata y más que más de lesico mesmo con carauteristicas foneticas aragonesas esclateras. Con tot y con ixo, solo que bel rasgo aislau de morfolochía se puede trobar como as construzions *le'n*, *les ne*, y l'emplego de cabo cuan de o complemento *en/ne*. Manimenos son rasgos que se ban funindo.

No b'ha referenzias ni en as entrebistas feitas, ni en a toponimia de que s'esen emplegau os articlos aragoneses. Con tot y con ixo sí que b'ha recuerdos y mesmo de cabo ta cuan se gosan esbandir en as charradas cutianas rasgos de morfolochía indudablemén aragoneses como formas berbals, emplegos partitibos d'o complemento *en/ne*, (*no'n quiero*), u acompañando verbos de mobimiento cuan son pronominals (*me'n boi*), d'a combinazi3n de pronombres de tercera presona (*le'n*, *les ne*), u a formazi3n d'o posesibo con articlos (*el campo nuestro*, *la zagala nuestra*).

Exemplos d'as eboluzions foneticas en o lugar d'Isuerre son:

Diftongazi3n de o y de E breus tonicas: *luello* < *LOLIU 'cizaña' y *muerro*.

Conserbazi3n de a F- inicial latina: *afogar* < OFFOCARE, *farineta* < FARINA, *enfilan* < FILU, *enforan* < FURNU, *esfilorchar*, *esfollinan*, *fachenda*, *farina*, *farto*, *fayar* < FAGEA, *florcho*, *fito-fito* < FITU, *fogaza* < FOCATIA, *forcancheta* < FORCA, *foriconazo*, *forquiar* < FORCA, *fozian* < FAUCE. Como se puede biyer s'ha manteniú en as palabras deribadas pero se ha perdiú en as orichinals *farina*, *filo*, *furno*, *fullín*, que ya han perdiú a F- aragonesa y se sienten sin a F- inicial.

Mantenimiento de bel grupo consonantico inicial latino PLORARE > *plorar*.

Fonema palatal africato xordo prozedén de G^{ei}- y J- se mantienen en: *chelar-se*, *chemecar*, *chinebral*, *chinebro* < JENIPERU, *chirar* < GIRARE, *chugar*, *mortichuelo*.

Mantenimiento d'a -ll- propia de l'aragonés en as bozes: *escaldabullo*, *dalla*, *dallar*, *espantalloso*, *fartalla*, *furrufalla*, *luello* y *ralla* < RADULA.

En Isuerre se troba a soluzi3n fonetica aragonesa en a eboluzi3n d'a -X- latina y otros grupos consonanticos, pero con sustituzi3n d'o fonema prepalatal fricatibo xordo /l/ por o palatal africau /tʃ/: *chordiga*, *enchordigar-se*.

En zaguerías, queremos agradexer a toz es informans d'Isuerre que partizip3n en as entrebistas, a o suyo alcalde que aduyó arrienda fendo d'introductor en a comunidá, y a Chabier Lozano Sierra, filologo entusiasta, amigo y compañero de o Consello d'a Fabla Aragonesa, por as aportazions lingüisticas en o trobollo d'investigazi3n de toda a zona de l'Alta Zaragoza.

Os informans son os siguiens (se mete entre parentesis a calendata de naximiento): Valeriano Bezuntartea Murillo (1911), Germán Puyal Artigas (1915), Florencia Martínez Arto (1935), Josefina Mayayo Labay (1938), María Chaberri Puyal (1939), Pilar Artieda Labarta (1939), Juanita Martínez Arto (1944), Pilar Martínez Arto (1948), Gabriela Claraco Pérez (1950).

BOCABULARIO REPLEGAU EN ISUERRE (Bal d'Onsella)

- Abadejero.** Milano.
Abetarda. Ave nocturna no identificada.
Abeza. Planta gramínea usada como forraje.
Aclisar-se. Eclipsarse, oscurecerse el cielo sin llegar a hacerse de noche.
Aclisau. Eclipsado, oscurecido.
Afogar. Ahogar.
Aire portés. Viento del norte.
Alforrocho. Gavilán.
Almute. Almud, medida de capacidad de granos.
Amerar. Mezclar con agua, añadir agua.
Amigaus. Amancebados, se aplica a las parejas que viven juntas sin estar casadas.
Antes más. Antaño, antiguamente, en otro tiempo pasado.
Antosta. Tabique de separación interno de una casa.
Aral. Criba, cedazo.
Arañau. Referido al cielo, cuando está cubierto de nubes largas
Arbada. Riada.
Asolar-se. Sedimentarse, posarse en el fondo los sedimentos o posos sólidos.
Aspro. Áspero.
Astral. Hacha.
Atulador. Aullador.
Atular. Aullar.
Ausín. Viento frío que trae nieve.
Ausinar-se. Amontonarse nieve en los rincones, ventisqueros y recodos.
Azacán. Desorganizado.
Azarollas. Aceroldas.
Azogue. Inquieto.
Badina. Remanso de un río.
Bagar. Tener tiempo de. (requiere la preposición *de* si le sigue verbo en infinitivo)
Berderón. Pajaro pequeño sin identificar.
Berrol. Escandaloso, que grita y alborota mucho.
Beta. Ni beta. Nada de nada.
Bislai. De bislai. De reajo.
Bujo. Boj. (castellanización de *buxo*).
Buro. Arcilla, barro arcilloso.
Cabera. Carbonera.
Cabo d'año. Aniversario de la muerte de una persona.
Cachillada. Camada de animales nacidos en el mismo parto.

- Cadillo.** Cachorro.
Cagaleta. Excremento de ganado ovino o caprino.
Callizo. Callejón.
Calzero. Calzado.
Calzón. Pantalón antiguo que llegaba por la rodilla.
Campanal. Campanario.
Campaneta. Parte colgante de la garganta que divide el paladar.
Canaleta. Escote o cualquier parte del cuerpo que forme una depresión.
Candongá. Molestia, pesadez, incordio, actividad fastidiosa.
Cara farineta. Cara de torta, cara ancha y con pocas formas.
Caramullo. Lo que sobresale por encima.
Carcamario. Carcamal, decrépito.
Cardonera. Acebo.
Carnuz. Carne putrefacta, animal muerto y en descomposición.
Carrasca. Encina.
Carrasquilla. Aladierna.
Carrazo. Ristra, racimo.
Carrera. Corredor o calle en la siega. **A carreras.** Forma de segar formando corredores o calles.
Chabisque. Barrillo, agua sucia.
Chaminera. Chimenea.
Chamullar. Mojar, remojar. ¿?
Chapada. Bofetada.
Chaparro. Roble.
Chapurquiar. Chapotear, salpicar y pisotear el agua o los charcos.
Charringlazo. Herida cortante pero superficial en la piel.
Chelar-se. Helarse.
Chemecador. Quejica, que se queja por todo.
Chemecar. Gemir, quejarse.
Chemecón. Quejumbroso.
Cherumen. Inteligencia, vivacidad intelectual.
Chifarrazo. Erosión o raspadura superficial en la piel.
Chinebral. Enebral, zona cubierta de enebros.
Chinebro. Enebro.
Chira. Girón, desgarrón en ropas o tejidos.
Chompo. Entumecido, sin movilidad.
Chonflón. Gordinflón.
Chordiga. Ortiga.
Chugar. Hacer el amor.

- Chulla.** 1.- Chuleta, loncha, sobre todo de tocino o jamón. 2.- Bofetada.
- Churna.** Chispa.
- Clarión.** Tiza.
- Cobertera.** Tapadera de las cazuelas.
- Cocorocho.** ¿?
- Colazión.** Recena con tertulia, comida que se hace por la noche mientras se comparte una tertulia.
- Colitadera.** Merendola, comida en grupo, sobre todo al final de la siega.
- Comparanza.** Comparación.
- Conduta.** Cuota, iguala.
- Conduzido.** Igualado, que ha pactado una cuota o iguala.
- Conduzir-se.** Pactar una cuota o iguala.
- Contino. De contino.** A continuación.
- Corribandiar.** Ir por las calles jugando, hablando, molestando y enredadno.
- Corronchar.** Jugar a hacer rodar el aro.
- Corroncho.** Aro, objeto redondo y circular.
- Costera.** Cuesta, terreno o calle empinada.
- Costerizo.** Inclinado, empinado, en cuesta.
- Cotazo.** Apelmazado y seco.
- Crusiar.** Buscar, ir en busca de un animal o persona que se ha perdido.
- Cuacar.** Gustar.
- Cuchareta.** Renacuajo.
- Cuñestra.** Ventisquero, acumulación de nieve en recodos y esquinas del monte.
- Curcusido.** Zurcido o cosido mal hecho.
- Curcusir.** Zurcir o coser de cualquier manera.
- Dalla.** Guadaña.
- Dallar.** Segar con guadaña.
- De presente. Pagar de presente.** Pagar al contado.
- Dentrar.** Entrar.
- Dijendas.** Habladurías.
- Dreza.** Fechoría, mala pasada.
- Embadinar-se.** Encharcarse, llenarse de agua.
- En primeras.** Al principio, lo primero.
- Enchordigar-se.** Irritarse por contacto con ortigas.
- Encuñestrar-se.** Acumularse la nieve en recodos y ventisqueros.
- Endrogau.** Drogadicto.
- Enfilar.** Dirigirse.
- Enfornar.** Enhornar, meter en el horno.
- Enforoniar.** Ensuciar.

- Enfurrucáu.** Enfadado.
- Entrecabar.** Limpiar de malas hierbas dejando la tierra suelta.
- Esbarrunchar.** Extender, esparcir, desparramar.
- Esbocarráu.** Mal hablado, deslenguado, grosero.
- Esbolutrar-se.** Revolcarse por el suelo.
- Esborruntar.** Despeñar, arrojar.
- Escaldabullo.** Bochorno, calor agobiante que hay cuando se va el sol los días de verano.
- Escantillar.** Romper las esquinas o aristas de un objeto, desportillar.
- Escapurrido.** Desarrollado, crecido, que ha salido hacia delante con cuidados y dedicación
- Escapurrir.** Sacar adelante, poder hacer algo previsto, cuidar y atender a alguien o algo para que se desarrolle y salga adelante.
- Escarpir.** Ahuecar la lana con los dedos para poder hilarla en la rueca.
- Escarzar.** Cepillar.
- Escarzo.** Posos, residuos, sedimentos pegajosos.
- Eschucáu.** Seco, sin caldo.
- Esclarezer.** Limpiar de malas plantas el huerto.
- Escolgoriziau.** Muy estirado y ancho, dado de sí.
- Escudillar.** Separar el caldo de los ingredientes tales como huesos, carne, verduras, que le han dado el sabor, para hacer la sopa.
- Escusar-se.** Ahorrarse, evitarse un gasto.
- Escusón.** Ahorrativo en exceso, que trata de no gastar.
- Esfilorchar.** Deshilachar.
- Esfloiar.** Escoger lo mejor, ir seleccionando lo que más gusta de forma caprichosa.
- Esfollinar.** Deshollinar, limpiar de hollín.
- Esgofinar-se.** Pederse, echarse pedos.
- Eslardón.** Herida superficial.
- Esmanotau.** Descuidado, torpe.
- Esmicazau.** Deshecho, desmenuzado, roto en trozos pequeños.
- Espanchingau.** Sentado cómodamente.
- Espantaloso.** Asustadizo.
- Espelletar.** Despellejar.
- Espelletau.** Despellejado.
- Esperreque.** Insignificancia, cosa que no vale.
- Espuntar.** Propiciar que salga algún tema, en una conversación.
- Espunte.** Indirecta, insinuación.
- Estafar-se.** Perder el aroma o las burbujas un líquido.
- Estaízo.** Pasado, referido a la comida de un día para otro o por haber estado fuera de la nevera.

- Estajar.** Cortar ramas.
Estomagar. Tragar, soportar a alguien.
Estomizau. Roto, deshecho.
Estrapaluziar. Hacer mucho ruido, alborotar.
Estrapaluzio. Ruido, alboroto.
Estrenque. Cadena gruesa del tractor o del carro.
Estronchicau. Roto, destrozado.
Fachenda. Ostentación innecesaria, vanidad.
Falaguera. Fijación por algo, afán caprichoso e impulsivo, idea obsesiva, a veces tiene un matiz de dejadez, manía por no hacer nada.
Falsa. Desván, buhardilla.
Fangada. Muchos excrementos juntos.
Farinetas. Gachas.
Fartalla. Hartazgo, comilona.
Farto. Harto.
Fatiar. Hacer el tonto.
Fato. Tonto, bobo.
Fayar. Hayedo.
Ferrete. Impertinencia, pesadez molesta, insistencia.
Fiemo. Estiércol.
Fiero. Feo.
Filorcho. Hilacha suelta.
Fito-fito. Fijamente.
Fogaza. Hogaza.
Forano. Extranjero, foráneo.
Forcancheta. Palo que sirve para sujetar cosas.
Forcón. Horca de dos dientes o púas, usada sobre todo para llevar leña y preparar los fornigueros.
Foriconazo. Embestida, ataque de cuernos.
Fornaca. Cría de la liebre.
Forquiar. Manejar la horca, trabajar con la horca.
Foziador. Hozador.
Foziar. Hozar.
Frayucas. Fresas silvestres.
Frontera. Fachada de la casa.
Fuina. Marta, garduña.
Funzias. Impulsividad al hacer las cosas.
Furrufalla. Lo que sobra, lo que no vale.
Garra. Ni garra. Nada de nada.

- Gramen.** Planta gramínea.
Güeña. Mierda de la vaca.
Inchaquia. Pretexto, excusa.
Indinar-se. Infectarse una herida.
Jabrir. Limpiar de tierra los troncos de las viñas.
Jauto. Insulso.
Jeribonzas. Tonterías, bromas, enredos
Joriar. Airear, ventilar.
Jumetas. Tipo de aparejo.
Juñir. Uncir, juntar los animales para la labranza.
Jutar. Secar.
Juto. Seco.
Lagotero. Cariñoso en exceso buscando algo a cambio.
Langardilla. Ligerero, ágil, poco pesado.
Limpiaízo. Restos de limpiar las verduras o ensaladas.
Llebre. Liebre.
Llebrón. Macho de la liebre.
Lobarro. Carhunco.
Luello. Cizaña.
Malchandro. Vago.
Malmeter. Estropear, echar a perder.
Maltrazau. Descuidado en el vestir.
Manifezero. Entrometido, persona que se mete en asuntos ajenos.
Manirroto. Torpe.
Mantudo. Enfermizo, alicaído, tristón.
Mardano. Carnero.
Martiriziar. Maltratar, martirizar.
Maseta. Pegamento casero fabricado con agua y harina.
Matacán. Macho de la liebre.
Melón. Tejón.
Mengrana. Granada.
Mengranera. Granado.
Mesache. Chico, muchacho joven que ya se hace mayor.
Milindroso. Achacoso, enfermizo.
Minchar. Comer.
Miquitoso. Escrupuloso.
Molsa. Musgo.
Momos. Gestos de burla.
Monflete. Moflete.

- Monfletudo.** Mofletudo.
Mormotiar. Murmurar, hablar por lo bajo.
Mortichuelo. Niño difunto.
Mostillo. Postre hecho con harina hervida junto con mosto y miel que al cuajar presenta un aspecto parecido a unas natillas espesas.
Mozé(t). Chico joven.
Mozeta. Chica joven.
Moziar. Ser joven, vivir la juventud.
Muerro. Salobre, excesivamente salado.
Muidor. Persona que ordeña y también la persona que habitualmente ordeña los animales.
Muir. Ordeñar.
Ni beta. Nada de nada.
Ni garra. Nada de nada.
Ñeque. Golpe dado con los nudillos.
Olibera. Olivo.
Orache. Tiempo atmosférico, especialmente si es malo.
Ordio. Cebada.
Ornicau. Tacaño.
Ornigón. Papilla de harina de maíz.
Paco. Umbría.
Pagar de presente. Pagar al contado.
Pajariquiar. Perder el tiempo.
Papirroyo. Petirrojo.
Papis. Idiota, bobo, tonto.
Paretón. Muro.
Pataquiar. Pisotear.
Pazino. Parte del monte donde no da el sol.
Peal. Calcetín gordo de lana.
Pealeta. Media de lana alta hasta debajo de la rodilla.
Pelaízo. Peladura, pelarza.
Pencas. Tallos de la acelga.
Perijoliar. Enredar, callejear, perder el tiempo.
Pintacoda. Voltereta.
Plorar. Llover poco.
Porgadero. Criba de malla fina.
Portés. Relativo al puerto. **Aire portés.** Viento del norte.
Primeras. En primeras. Al principio.
Pullizo. Roble, o más bien una variedad de roble.

- Quera.** Carcoma.
Querar-se. Carcomerese la madera.
Quinzeno. Quinceavo.
Rabera. Parte de atrás de vehículos, carros, tractores y de muchos animales.
Ralla. Cresta rocosa, roca puntiaguda.
Ramera. Leñera dentro de la casa.
Recau. Potaje.
Remanga. Red de pesca en forma de bolsa grande que se hundía con piedras y por su amplia boca entraban los peces.
Retabillador. Persona que guarda todo para darle una utilidad en algún momento.
Retabillar. Pasar el rastrillo.
Retabillo. Rastrillo liso sin púas para recoger los restos más menudos de la paja y el grano.
Rinchar-se. 1.- Abotargarse, llenarse. 2.- Deformarse la madera por humedad.
Seguranza. Seguridad.
Solada. Posos sólidos dentro de un líquido que se sedimentan abajo.
Suplir. Dar de sí, cundir.
Tajudo. Tejón.
Tape. Tapa, tapón.
Taute. Instigador, cabecilla, responsable de una acción.
Tollo. Agujero en el suelo que se suele llenar de agua con las lluvias.
Trafucador. Liante, personas que confunde o lía a los demás.
Trafucar. Confundir.
Trena. Trenza.
Trenar. Entrenzar, hacer trenzas.
Tresmallo. Red de pesca.
Tronada. Tormenta.
Turón. Hurón.
Turruntazo. Golpe, caída, desprendimiento.
Zaguera. Trasera.
Zarollera. Serbal.
Zarrabrispas. Chapucero.
Zarragüelle. Calzón antiguo del traje tradicional.
Zaurín. Inquieto, nervioso, muy movido.
Zerote. Excremento alargado.
Zismiar. Incitar, provocar, hacer que alguien se enfade.
Zoqueta. Manopla de madera para proteger los dedos del segador.
Zurullo. Excremento de forma alargada.